

『滿漢成語對待』校注(38)

竹越 孝

[承前]

10-21 muke..

水

水¹(四 8a6)

10-21-1 mukede hacingga asuki jilgan bi.

水に 各種の 声 音 ある

水有各樣的响聲(四 8a7)

10-21-2 yar serengge bi.

ちよろちよろ するもの ある

有長流水(四 8a7)

10-21-3 cir seme gabtame tucirengge bi.

しゅつ と 射て 出るもの ある

有直冒的水(四 8a7-8b1)

10-21-4 cor seme lakcarakūngge bi.

しゅうしゅう と 絶えないもの ある

有不斷頭急冒的水(四 8b1)

10-21-5 tor seme torgirengge bi.

くるくる と 回るもの ある

有滴溜溜旋的水(四 8b2)

10-21-6 heni heni jir jir serengge bi.

少し ずつ ちよろ ちよろ するもの ある

有一點一點兒細流的水(四 8b2)

10-21-7 fuyere mukei gese bur bur seme bulhūrengge bi.

煮え立つ 水の 様に ぶく ぶく と 湧き出るもの ある

有沽都沽都的亂冒的水(四 8b3)

10-21-8 majige majige busu busu serengge bi.

ほんの 少し しと しと するもの ある

有待流不流滴搭的水(四 8b3-4)

10-21-9 den be dabame biyar serengge bi..

高み を 越えて ゆったり するもの ある

有漫高開流的水(四 8b4-5)

- 10-22 nimanggi..
雪
雪 (四 8b6)
- 10-22-1 booi dolo baibi farhūn.
家の 中 ひたすら 暗い
屋裏只是黑搭呼的 (四 8b7)
- 10-22-2 tulhun ayoo seci.
曇り ではないか と思えば
莫不是陰天麼 (四 8b7)
- 10-22-3 tule šari gari nimarambi.
外 きら きら 雪が降る
外頭東一片西一片的下雪呢 (四 8b7-9a1)
- 10-22-4 tuttu ofi farhūn. lok sembi².
そう なので 暗く 突然 なる
故此那們的纔黑洞洞的 (四 9a1)
- 10-22-5 ai hūdun sor sar asukilame sacurambi.
何と 早くも さっ さっ 音を立てて 粉雪が降る
不多時颯喇颯喇的下米心雪的聲 (四 9a2)
- 10-22-6 amala labsame deribume.
後に 綿雪が降り 始めて
到後來下起鷺毛大片 (四 9a2-3)
- 10-22-7 edun de fiyeleme kiyalmambi..
風 に 舞って 吹きすさぶ
風旋的亂舞 (四 9a3)
- 10-23 mederi..
海
海 (四 9a4)
- 10-23-1 namu. furgin cilcika de.
海 潮 満ちた 時
海裏的潮長了 (四 9a5)
- 10-23-2 hūwai seme šehun deserepi. ai jecen dalin bi.
澎湃 として 広大に 漲り 何の 岸 辺 ある
白茫茫的那裏有個邊岸 (四 9a5-6)
- 10-23-3 hekcehe manggi da songkoi kemuni ini da ilire bade ilimbi.
潮が引いた 後 元 通りに また その 元 留まる 所に 留まる
潮退了還歸他的舊址 (四 9a6-7)

- 10-23-4 yunggūr yanggar³ dekdehe colkon boljon fan fere⁴ ulejeme tuhenjire gese.
悠揚と起きた波浪山谷崩れ落ちる様
疊起去的猛浪似推山坍岳的（四 9a7-9b1）
- 10-23-5 šahūn. abka na ilgaburakū sasa jerkišemi..
白い天地區別せず一斉に輝く
一片白天地一色⁵汪洋（四 9b1-2）
- 10-24 gabtarangge..
射ること
射箭的（四 9b3）
- 10-24-1 sui. ai gabtambi. fithen tere bade.
罪何射る射る音その所で
活受罪什麼是射箭彈子在那裏（四 9b4）
- 10-24-2 hūman⁶ be tuwacina.
腕前を見るがよい
看他那調式子罷（四 9b4）
- 10-24-3 fasime ceceršeme arkan jalumbufi.
吊るし引き絞りやっとなり満たし
上弔抹頸子的的是的（四 9b5）
- 10-24-4 gunireme cirhūme uksalambi.
緩めて戻し放つ
剛拽了個滿撒放不是回了筋兒（四 9b5）
- 10-24-5 dokdolame golaha de ulhi tabcilabufi niorukebi⁷.
跳ね上げ放した時袖擦れて痣が出来ている
就是吐信子膀子一拱撒放去打袖子胳膊紫爛青箭（四 9b6）
- 10-24-6 agūra leder seme lasihibufi miyasitambi..
矢ふわりと振り回されよろよろ飛ぶ
去的痿垂打棍兒（四 9b6-7）
- 10-25 niyamniyarangge..
騎射すること
射馬箭的（四 10a1）
- 10-25-1 morin be bukdašame jili banjibufi.
馬を押さえて怒り生じさせ
把馬揉搓得有性子（四 10a2）
- 10-25-2 julhū burakū gajimbi.
手綱渡さず持つ
不鬆扯手拿了來（四 10a2）

10-25-3 fekumbume kitir seme niolhumbuhade wen tebumbi.

駆けさせ ばかばか と 馳せさせた時 矢 つがえる

放著獵兒撒開了搭扣子 (四 10a3)

10-25-4 šusihalafi beri arame darafi jorimbi.

鞭打って 弓 向けて 絞って 狙う

打了鞭子做様子指式子 (四 10a3-4)

10-25-5 tomortai mahala be feteme.

正しく 帽子 を 狙って

準準的照著帽子 (四 10a4)

10-25-6 hob niyamniyambi.

ばしっと 射る

放箭 (四 10a5)

10-25-7 tufun gidame jorici. hiyob sehede.

燈 押して 狙えば ひゅっ とした時

指著燈眼出包頭由著馬的勐兒 (四 10a5)

10-25-8 bakja⁸ bakja oforo sukiyame morin be bargiyambi.

突然 止まり 頭 下げて 馬 を 収める

慢慢兒的收 (四 10a5-6)

10-25-9 jabdurakū ohode yoro be cirhūfi dahimbi⁹..

間に合わなく なったら 鎗矢 を 戻し 繰り返す

不得射提回包頭再來 (四 10a6-7)

10-26 faksi..

巧みな

巧的 (四 10b3)

10-26-1 durun akū mangga.

比類 ない 立派さ

精了個無比 (四 10b4)

10-26-2 gala jergi akū.

手 匹敵 ない

手巧没對兒 (四 10b4)

10-26-3 korire. foloro. fetere. colirengge.

抉り 刻み 穴をあけ 雕ること

挖雕摳琢 (四 10b4-5)

10-26-4 niyalma be se selabumbi.

人 を 大いに 楽しませる

狼爽人 (四 10b5)

- 10-26-5 sengse saksaingge ainu akū.
 奇 怪なもの なぜ ない
 些須好些兒的怎的没有 (四 10b5-6)
- 10-26-6 faksi ede hanci waka.
 巧い 彼に 近く ない
 論巧不是他的意思 (四 10b6)
- 10-26-7 niyalma ci lakcahabi..
 人 から 断絶している
 絶了根兒了 (四 10b6)
- 10-27 bodoburengge..
 計算させること
 算計的 (四 10b7)
- 10-27-1 inenggidari udu baibumbi.
 毎日 どれ程 要する
 每日用多少 (四 10b1)
- 10-27-2 biyai dubede udu tuhenembi.
 月の 頭に どれ程 落ちる
 月頭兒著多少 (四 10b1)
- 10-27-3 emu aniya udu bahade teni tesumbi.
 一 年 どれ程 得た時 やっと 足りる
 一年得多少纔勾 (四 10b2)
- 10-27-4 hengkilebume bodofi ejeme gaimbi¹⁰.
 均等に 計算し 覚えて 取る
 扣算起來記著 (四 10b2-11a1)
- 10-27-5 baitalaha amala dasame jai gaici.
 使った 後に 改めて また 取れば
 用過後提另再領¹¹ (四 11a1)
- 10-27-6 fulu¹² ekiyehun baitalaha be tuwame niyeceme bure.
 余り 不足 使ったの を 見て 補い 与える
 看多少短的補給 (四 11a2)
- 10-27-7 fangkabume tebure de.
 天引き する 時
 扣除折算 (四 11a2-3)
- 10-27-8 nokai ja.
 とても 容易
 狠容易 (四 11a3)

- 10-27-9 umai largin facuhūn akū..
 全く 煩瑣 混乱 ない
 又不繁不至於亂 (四 11a3)
- 10-28 dabahangge..
 越えたこと
 癆傷的 (四 11a4)
- 10-28-1 jeke jeku oori simen de generakū.
 食べた 食糧 精 力 に 行かない
 吃的東西不長精神 (四 11a5)
- 10-28-2 senggi sudala i jun yaksibufi selgiyerakū ohobi.
 血 脈 の 管 閉じらせ 伝わらなくなっている
 血脉塞閉著不生動 (四 11a5-6)
- 10-28-3 kenggehun i gebserEFI giyabsarakabi.
 がりがりに 痩せて 枯れている
 枯瘦如柴瘦乾了 (四 11a6-7)
- 10-28-4 cira seksehun fiyan aljafi biyabiyahūn i salibuhabi..
 顔 憔悴し 顔色 失い 蒼白 になっている
 臉彈子繃不吃的模樣兒改變得没個血色兒 (四 11a7-11b1)
- 10-29 jeterengge..
 食べること
 吃東西的 (四 11b2)
- 10-29-1 icangga haihū i nilukan de cafur cifur seme jembi.
 美味しく 柔和 で 滑らかなので つる つる と 食べる
 可心順口和軟的上頭有滋有味的吃 (四 11b3)
- 10-29-2 manggalame saime tuwaci taksirakū kafur sembi.
 しっかり 咬んで みると 持ち応えず さくつ とする
 著實的咬一口試試不打躑兒的下來 (四 11b4)
- 10-29-3 olhome kataha ba kotong secibe.
 乾いて 硬くなった 所 かちかち するが
 乾透了的雖是挺硬 (四 11b4-5)
- 10-29-4 bi daci katang sere mangga¹³ de amuran.
 私 元々 かちかち という 硬いの を 好む
 我好吃個堅硬東西 (四 11b5-6)
- 10-29-5 tong seme silemin pak sere nimenggi akū fisin yali be.
 かちんと 齒応えあり ばさばさする 油 ない 精 肉 を
 皮喇的嚼木齶齶似的没油的精肉 (四 11b6-7)

10-29-6 bi asuru hihalarakū¹⁴..

私 あまり 珍重しない

我不大愛 (四 11b7)

10-30 yali..

肉

肉 (四 12a1)

10-30-1 bisire akū¹⁵ funcehe šulmen emu sefere.

ある ない 余った 細切り肉 一 掴み

有吃不完¹⁶剩下乾肉條子一把兒 (四 12a2)

10-30-2 tereci yooni biyome asihaha¹⁷ ehe sain girdan ihida.

それから 全部 削り 取った 悪い 良い 細切れ 骨付き

其餘全是些個抹角子好友¹⁸削的打落零星兒 (四 12a2-3)

10-30-3 jai majige majige asikasi¹⁹ jukten bihan. farsilaha tebkelehe eshun šaru.

また ほんの 少し 小さいもの 祭祀 切れ端 塊に 切った 生の 肉片

再有些須的碎塊²⁰剝的生²¹肉 (四 12a3-4)

10-30-4 hendure²² gisun gemu šangnaha kesi sere.

言う 話 みな 賞賛した 恩寵 という

他²³都說是些賞賜 (四 12a5)

10-30-5 ere ferguwecuke wakao.

これ 不思議 でないか

可不奇怪麼 (四 12a5)

10-30-6 yala ese²⁴ gemu aibide banjiha..

本当に これら みな どこで 暮した

他怎麼這麼沒見十面 (四 12a6)

[待続]

¹ 二酉堂本・雲林堂本はこの一字を欠く。

² sembi: 聽松樓本・先月樓本は alo に作る。

³ yunggūr yanggar: 不明、yonggor yanggar の意か。

⁴ fere: 聽松樓本・先月樓本は ene に作る。

⁵ 色: 聽松樓本・先月樓本は「免」に作る。

⁶ hūman: 聽松樓本・先月樓本は goiman に作る。

⁷ niorukebi: 二酉堂本・雲林堂本は iorukebi に作る。

⁸ bakja: 聽松樓本・先月樓本・二酉堂本・雲林堂本は banaja に作る。

⁹ dahimbi: 聽松樓本・先月樓本はこの後に 10-27-1 から 10-27-4 の bodofi までの内容が入る。

¹⁰ ejeme gaimbi: 聽松樓本・先月樓本は eceme kaimbi に作る。

¹¹ 領: 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「取」に作る。

¹² fulu: 聽松樓本・先月樓本は ulu に作る。

¹³ sere mangga: 聽松樓本・先月樓本は eme angga に作る。

¹⁴ hihalarakū: 先月樓本は šagalarakū、二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は cihakū に作る。

-
- ¹⁵ bisire akū : 聽松樓本・先月樓本は wame fo jakū に作る。
- ¹⁶ 有吃不完 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「有的没的」に作る。
- ¹⁷ biyome asihiha : 聽松樓本・先月樓本は geiha asihejaha に作る。asihiha は不明、asihiyaha の意か。
- ¹⁸ 抹角子好友 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「抹邊抹埤片的」に作る。
- ¹⁹ asikasi : 聽松樓本・先月樓本は koi jenren に作る。
- ²⁰ 塊 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に「子」を有する。
- ²¹ 生 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「殘」に作る。
- ²² hendure : 聽松樓本・先月樓本は inen に作る。
- ²³ 他 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。
- ²⁴ yala ese : 聽松樓本・先月樓本は ere yense に作る。